

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	40704
<b>Nombre</b>	Enfoques teóricos en los estudios de traducción
<b>Ciclo</b>	Máster
<b>Créditos ECTS</b>	3.0
<b>Curso académico</b>	2021 - 2022

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	1 - Enfoques teóricos en los estudios de traducción	Obligatoria

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
LOPEZ GARCIA, ANGEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

**RESUMEN**

Estudio contrastivo de la evolución de las teorías de la traducción en su aplicabilidad al análisis de traducciones.

**CONOCIMIENTOS PREVIOS**



### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No procede

## COMPETENCIAS

### 2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer las principales referencias bibliográficas en Historia de la traducción, así como las principales corrientes teóricas y reflexiones sobre la traducción.
- Saber comparar distintas teorías a partir de preguntas fundamentales comunes y sus respuestas dispares.



- Saber situar cada corriente en su contexto histórico y en relación con las demás ciencias pertinentes y dominantes en el momento para comprender sus planteamientos básicos.
- Conocer la evolución de la disciplina como producto de sus momentos históricos.
- Adquirir herramientas para el análisis de la traducción en general y de las propias traducciones en especial.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Introducción

¿Límites en la traductibilidad?  
Dificultades en la praxis de la traducción.

### 2. Conceptos básicos en Traductología

Aportaciones de la Lingüística a la Traducción.  
Nuevos enfoques y orientaciones en Traducción.  
La Neurolingüística y la Traducción.

### 3. Modelos traductológicos

- Modelo Lingüístico
- Modelo Comunicativo

### 4. Enfoques teóricos

- Estructuralismo. Principios básicos y su interpretación traductológica.
- Generativismo. Aportación. Universales del Lenguaje
- Lingüística Textual. Sentido y significación; enunciación y enunciado; unidad textual.
- Análisis del Discurso: el enfoque pragmático.

### 5. Opiniones sobre la práctica traductológica

Comentarios  
Extractos de lecturas



## VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	21,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	48,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>75,00</b>	

## METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Debates

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionivo

La docencia presencial se estructura en sesiones semanales. Algunas de ellas podrán ser dedicadas, si ha lugar, a la asistencia y participación en actividades diversas (talleres, conferencias, ...), relacionadas con los contenidos de la materia, como complemento de la formación de los estudiantes.

## EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

## REFERENCIAS

### Básicas

- HATIM, B. & MASON, I. (1997): The Translator as Communicator. London/New York: Routledge.
- BRAVO GOZALO, J.M. Y P. FERNÁNDEZ NISTAL (Eds.) (1998): La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales. Valladolid: SAE.
- García Izquierdo, Isabel (2001): La Lingüística aplicada en el currículum del traductor: algunas consideraciones didácticas, en Hermeneus, 2001, Vol. 3, pp. 83-111
- López García, Ángel y Montserrat Veyrat Rigat (2012): Lingüística aplicada a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.



### Complementarias

- LAPLACE, C. (1994): Théories du langage et théorie de la traduction. Paris: Didier Érudition.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- Halliday, M. A. K. (1978), Language as social semiotics, London, Arnold
- Jackendoff, R. (1983), Semantics and Cognition, Cambridge, The MIT Press
- López-García, A. (1991), "Análisis de la conversación y teoría de catástrofes", Voz y Letra, II-1, 3-16
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- Petitot-Cocorda, J. (1985b), Morphogenèse du sens I, Paris, PUF
- Pulvermüller, F. (2002) The Neuroscience of Language. On Brain Circuits of Words and Serial Order, Cambridge, Cambridge University Press.
- Sperry, R. (1984), Consciousness, personal identity and the divided brain, Neuropsychologia, 22, 661-673
- Zaidel, E. (1998), Language in the Right Hemisphere Following Callosal Partial and Complete Commissurotomy, in H. Whitaker and B. Stemmer (eds.), Handbook of Neurolinguistics, San Diego, Academic Press.

### ADENDA COVID-19

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

#### 1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

#### 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento sin cambios del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original

#### 3. Metodología docente

Si es posible, clase (presencial) teórica/práctica + 50% de tutorías por correo-e

También se contempla la publicación de materiales en el aula virtual y la propuesta de actividades por aula virtual

#### 4. Evaluación



Si es posible, prueba presencial final, y/o pruebas de evaluación continua de trabajos académicos. En caso contrario, incremento del peso en la nota final de la evaluación continua

### **5. Bibliografía**

La bibliografía recomendada se mantiene

